Porównanie tłumaczeń I Kronik 12:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A spośród synów Issachara, ich naczelników, mających zrozumienie czasów tak, by wiedzieć, co Izrael ma czynić: dwustu, a wszyscy ich bracia byli na ich rozkazy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wodzowie z Issachara, ludzie świadomi czasów i tego, co powinien uczynić Izrael: dwustu, lecz wszyscy ich bracia byli na ich rozkazy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Z pokolenia* Zebulona *tych*, którzy wychodzili na wojnę, wyćwiczonych w walce wszelką bronią wojenną — pięćdziesiąt tysięcy stających w szyku bojowym i niemających dwoistego serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z pokolenia Zabulonowego, którzy wychodzili na wojnę, gotowych do boju z każdym orężem wojennym, pięćdziesiąt tysięcy, stawających w szyku jednostajnem sercem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A z Zabulon, którzy wychodzili na wojnę i stawali w szyku opatrzeni orężem wojennym, pięćdziesiąt tysięcy przyszli na pomoc z sercem nie dwoistym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z synów Issachara, odznaczających się głębokim zrozumieniem czasów i znajomością tego, co ma czynić Izrael, dwustu dowódców, oprócz wszystkich ich braci pod ich dowództwem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z Issacharytów, dobrych znawców stosunków, wiedzących, co ma czynić Izrael, dwustu dowódców i pod ich rozkazami wszyscy ich współplemieńcy; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | spośród potomków Issachara, którzy wiedzieli, jak rozumieć czasy i co ma czynić Izrael, było dwustu dowódców oraz wszyscy ich bracia pod ich rozkazami; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z plemienia Issachara przybyło dwustu dowódców, nie licząc żołnierzy przez nich dowodzonych. Issacharyci odznaczali się wyjątkową mądrością i wiedzieli dobrze, co ma czynić Izrael. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synów Issachara, mężów umiejących rozpoznawać [znaki] czasu, tak iż wiedzieli, co kiedy miał czynić Izrael, było dwustu naczelników i wszyscy ich bracia, którzy stanęli pod ich rozkazami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з синів Іссахара, що вміють пізнавати пори, що знають, що робити Ізраїлю в їхні начала, двісті і всі їхні брати з ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Natomiast z pokolenia Zebuluna, tych, co wychodzili na wojnę, z determinacją w sercu, gotowych do boju każdym wojennym orężem pięćdziesiąt tysięcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z Zebulona idących do wojska, stających w szyku bojowym z wszelkim orężem wojennym, było pięćdziesiąt tysięcy, jeśli zaś chodzi o zgromadzenie się przy Dawidzie, nie mieli oni dwoistego serca. |

1. 1) na ich rozkazy : wg G: z nimi. [↑](#footnote-ref-2)